

**These prayers are excerpts from various
Dharma Samudra publications and
are being made available for the
virtual Heart Sutra practice
at Palm Beach Dharma Center.**

May all beings benefit.

© 2020 by Dharma Samudra
All rights reserved.

All rights reserved. No part of this material may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval systems, without prior permission from the authors.

Published by Dharma Samudra

Padmasambhava Buddhist Center
Palden Padma Samye Ling
618 Buddha Highway
Sidney Center, NY 13839
(607) 865-8068

padmasambhava.org

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗེ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

THE FOUR BOUNDLESS

May all beings have happiness and the cause of happiness.

May all beings be free from suffering and the cause of suffering.

May all beings never be dissociated from the supreme happiness which is without suffering.

May all beings remain in boundless equanimity, free from both attachment to close ones and rejection of others.

ཅུག །བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**CHOM DEN CHE MA SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PE
NYING PO ZHE JA WA ZHUG SO**

**ESSENCE OF TRANSCENDENT WISDOM BHAGAVATI
PRAJNAPARAMITA**

སྣང་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་བྱིན།

MA SAM JÖ ME SHE RAB PA RÖL CHIN

Inconceivable, inexpressible, Prajnaparamita,

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོབ་ཉིད།

MA CHE MI GAG NAM KHE NGO WO NYI

Unborn, unceasing, by nature, like the sky,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་བ།

SO SO RANG RIG YESHE CHÖ YÜL WA

Experienced by self-reflexive awareness' discerning pristine cognition;

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

DÜ SUM JAL WE YUM LA CHAG TSAL LO

Mother of the victorious ones of the three times, I make obeisance to you!

།རྒྱ་གར་རྣང་དུ།

JA GAR KE DU

In Sanskrit:

སྣང་ག་ཕ་ཉི་བརྗོད་པ་ར་མི་ཏུ་ཉི་དལ།

BHAGAVATI PRAJNA PARAMITA

HRIDAYA

བོད་སྐད་དུ།

བཙམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ།།

BÖ KE DU
In Tibetan:

CHOM DEN DE MA SHE RAB CHI
PA RÖL TU CHIN PE NYING PO

།། བཙམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ།

CHOM DEN DE MA SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN MA LA
CHAG TSAL LO

Homage to the Bhagavati Prajnaparamita!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

DI KE DAG GI TÖ PE DÜ CHIG NA

Thus I have heard.

བཙམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་ལྷན་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྣང་གི་དགོ་

འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

CHOM DEN DE JAL PÖ KHAB JA GÖ PUNG PÖ RI LA GE
LONG GI GEN DÜN CHEN PO DANG

Once the Blessed One was dwelling in Rajagriha at Vulture Peak Mountain, together with a great gathering

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

JANG CHUB SEM PE GEN DÜN CHEN PO DANG TAB CHIG
TU ZHUG TE

Of the sangha of monks and the sangha of bodhisattvas.

དེའི་ཆེ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བུ་བའི་ཆོས་གྱི་རྣམ་

གངས་གྱི་ཉིང་དེའཛིན་ལ་སྣོམས་པར་ཞུགས་སོ།

**DE TSE CHOM DEN DE ZAB MO NANG WA ZHE JA WE CHÖ
CHI NAM DRANG CHI TING NGE DZIN LA NYOM PAR ZHUG
SO**

At that time the Blessed One entered the samadhi that examines the dharmas called "profound illumination."

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་
སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་
སྐྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ལུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་
གྱི་སྐྱོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།

**YANG DE TSE CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG
PA CHEN RE ZIG WANG CHUG SHE RAB CHI PA RÖL TU
CHIN PA ZAB MÖ CHÖ PA NYI LA NAM PAR TA ZHING PUNG
PO NGA PO DE DAG LA YANG RANG ZHIN JI TONG PAR
NAM PAR TAO**

At the same time noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, contemplating the profound practice of the Prajnaparamita, saw the five skandhas to be empty in nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བུས་བྱང་ཚུབ་
སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་
དབང་ལྷུག་ལ་འདི་སྐྱོད་ཅེས་སྐྱུས་སོ།

**DE NE SANG JE CHI TÛ TSE DANG DEN PA SHA RI BÛ JANG
CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA CHEN RE ZIG
WANG CHUG LA DI KE CHE ME SO**

Then, through the power of the Buddha, venerable Shariputra said this to noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva,

རིགས་ཀྱི་སུ་འམ་རིགས་ཀྱི་སུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་
བ་ཟབ་མོའི་སྣོད་པ་སྣོད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

**RIG CHI BU AM RIG CHI BU MO GANG LA LA SHE RAB CHI
PA RÖL TU CHIN PA ZAB MÖ CHÖ PA CHE PAR DÖ PA DE
JI TAR LAB PAR JA**

"How should a son or daughter of noble qualities who wishes to practice the profound Prajnaparamita train?"

དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱས་པ་དང།

DE KE CHE ME PA DANG

Addressed in this way,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྣོན་རས་
གཟིགས་དབང་ལྷུག་གིས་ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉི་འི་སུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་

སྐྱས་སོ།

**CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA CHEN RE
ZIG WANG CHUG GI TSE DANG DEN PA SHA RA DA TI BU
LA DI KE CHE ME SO**

Noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, replied to venerable Shariputra:

ཤུ་རི་སུ་རིགས་ཀྱི་སུ་འམ་རིགས་ཀྱི་སུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་
ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྣོད་པ་སྣོད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་

བསྐྱབ་པར་བྱ་སྟེ།

**SHA RI BU RIG CHI BUAM RIG CHI BU MO GANG LA LA SHE
RAB CHI PA RÖL TU CHIN PA ZAB MÖ CHE PA CHÖ PA CHE
PAR DÖ PA DE DI TAR NAM PAR TA WAR JA TE**

"O Shariputra, a son or daughter of noble qualities who wishes to practice the profound Prajnaparamita should regard things in the following way:

ལུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གྲང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ
བལྟའོ།

**PUNG PO NGA PO DE DAG CHANG RANG ZHIN JI TONG
PAR YANG DAG PAR JE SU TA O**

The five skandhas should be seen to be completely empty
in nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

ZUG TONG PA O TONG PA NYI ZUG SO

Form is emptiness. Emptiness is form.

གཟུགས་ལས་གྲང་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

ZUG LE CHANG TONG PA NYI ZHEN MA YIN

Form is none other than emptiness.

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་གྲང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།

TONG PA NYI LE CHANG ZUG ZHEN MA YIN NO

Emptiness is none other than form.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

DE ZHIN DU TSOR WA DANG DU SHE DANG

In this same way, feeling, perception,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམས་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།

DU JE DANG NAM PAR SHE PA NAM TONG PAO

Mental formation, and consciousness are empty.

ཤ་རིའི་སུ་དེ་ལྷ་བས་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

SHA RI BU DE TA WE NA CHÖ TAM CHE TONG PA NYI DE

Thus, Shariputra are all dharmas emptiness.

མ་ཚཱ་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

TSEN NYI ME PA MA CHE PA MA GAG PA

They have no characteristics. They are unborn and
unceasing;

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།
DRI MA ME PA DRI MA DANG DRAL WA ME PA
Neither impure nor free from impurity.

བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ།
DRI WA ME PA GANG WA ME PAO
They neither decrease nor increase.

ཤཱ་རི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་སྐྱེ་བ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།
SHA RI BU DE TA WE NA TONG PA NYI LA ZUG ME
Therefore, Shariputra, emptiness has no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་མེད།
TSOR WA ME DU SHE ME DU JE ME
No feeling, no perception, no mental formations,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྩ་བ་མེད།
NAM PAR SHE PA ME MIG ME NA WA ME
No consciousness, no eye, no ear,

སྒྲ་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།
NA ME CHE ME LÜ ME YI ME
No nose, no tongue, no body, no mind,

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད།
ZUG ME DRA ME DRI ME
No appearance, no sound, no smell,

རོ་མེད། དེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ།
RO ME REG JA ME CHÖ ME DO
No taste, no touch, no dharmas;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གི་ཁམས་མེད།
MIG GI KHAM ME PA NE YI CHI KHAM ME
No eye element . . . no mind element,

ཡིད་གྱི་རྣམས་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

YI CHI NAM PAR SHE PE KHAM CHI BAR DU YANG ME DO

And no mind consciousness element;

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས།

MA RIG PA ME MA RIG PA ZE PA ME PA NE

No ignorance, no end of ignorance . . .

ཆ་གི་མེད། ཆ་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

GA SHI ME GA SHI ZE PE BAR DU YANG ME DO

No old age and death, and no end of old age and death.

དེ་བཞིན་དུ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བ་དང་།

DE ZHIN DU DUG NGAL WA DANG

Likewise, there is no suffering,

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་།

KÜN JUNG WA DANG GOG PA DANG

No origin of suffering, no cessation of suffering,

ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད།

LAM ME YE SHE ME

No path, no wisdom,

ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

TOB PA ME MA TOB PA YANG ME DO

No attainment, and no non-attainment.

ཤཱ་རི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་

ཕྱིར།

**SHA RI BU DE TA WE NA JANG CHUB SEM PA NAM LA TOB
PA ME PE CHIR**

Therefore Shariputra, since bodhisattvas have nothing to
attain

ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱོན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PA LA TEN CHING NE TE

They abide in reliance upon Prajnaparamita.

སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་ཅིང་སྒྲུག་པ་མེད་དེ།

SEM LA DRIB PA ME CHING TRAG PA ME DE

Without obscurations of mind, they have no fear.

སྦྱོན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས།

CHIN CHI LOG LE SHIN TU DE NE

Completely transcending false views

སྤྱང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་སྦྱོན་ཏེ།

NYA NGEN LE DE PE TAR CHIN TO

They go to the ultimate of nirvana.

དུས་གསུམ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་

རབ་གྱི།

**DÜ SUM NAM PAR ZHUG PE SANG JE TAM CHE CHANG SHE
RAB CHI**

All the buddhas of the three times by relying on the
Prajnaparamita

ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱོན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

PA RÖL TU CHIN PA DI LA TEN NE

Awaken completely

སྤྱོད་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་

པར་སངས་རྒྱས་སོ།

**LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PE JANG CHUB TU
NGÖN PAR DZOG PAR SANG JE SO**

To the perfect, unsurpassable enlightenment.

དེ་ལྟ་བུ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྒྲགས།

DE TA WE NA SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PE NGAG

Therefore, the mantra of Prajnaparamita

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲགས།

RIG PA CHEN PÖ NGAG

Is the mantra of great awareness;

ལྷ་ན་མེད་པའི་སྒྲགས།

LA NA ME PE NGAG

It is the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྒྲགས།

MI NYAM PA DANG NYAM PE NGAG

The mantra that equalizes whatever is unequal,

སྒྲུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ནི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས།

DUG NGAL TAM CHE RAB TU ZHI WAR JE PE NGAG

And the mantra that totally pacifies all suffering.

མི་བརྟུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

MI DZÜN PE NA DEN PAR SHE PAR JA TE

Since it does not deceive, it should be known as truth.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྒྲགས་སྒྲས་པ།

SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PE NGAG ME PA

The Prajnaparamita mantra is uttered thus:

ཏདྲཱཌ། ཨོྫ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་ཤ་ར་ག་ཏེ་ཤ་ར་སྐྱ་ག་ཏེ་བོདྷི་སྐྱ་རྒྱ།

TADYATHA OM GATE GATE PARAGATE PARA SAM

GATE BODHI SVAHA

ཤ་རི་བུ།

SHA RI BU

Shariputra,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་གྲེས་རབ་གྱི་ལ་
རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

**JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PÖ DE TAR SHE RAB
CHI PA RÖL TU CHIN PA ZAB MO LA LAB PAR JAO**

It is in this way that bodhisattva mahasattvas should train
in the profound Prajnaparamita."

དེ་ནས་བཙོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེའཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

DE NE CHOM DEN DE TING NGE DZIN DE LE ZHENG TE

Then the Blessed One arose from that samadhi

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་

གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

**JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA CHEN RE
ZIG WANG CHUG LA LEG SO ZHE JA WA JIN NE**

And praised the noble Avalokiteshvara, the bodhisattva
mahasattva, saying:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།

LEG SO LEG SO

"Good, good,

རིགས་གྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ།

RIG CHI BU DE DE ZHIN NO

Oh son of noble qualities! Thus it is!

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

DE DE ZHIN TE

Thus it is!

ཇི་ལྟར་བྱོད་གྱིས་བསྐྱུན་པ་དེ་བཞིན་དུ།

JI TAR CHÖ CHI TEN PA DE ZHIN DU

Exactly as you have taught it

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PA ZAB MO LA CHE PAR JA TE

One should practice the profound Prajnaparamita

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།

DE ZHIN SHEG PA NAM CHANG JE SU YI RANG NGO

And all the Tathagatas will rejoice.”

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

CHOM DEN DE CHI DE KE CHE KA TSAL NE

When the Blessed One spoke these words,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤ་རི་བུ་དང་།

TSE DANG DEN PA SHA RI BU DANG

Venerable Shariputra and

བྱང་ཆུག་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་

གཟིགས་དབང་ལྷུག་དང་།

JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA CHEN RE

ZIG WANG CHUG DANG

Noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཕྲོ་ར་དེ་དག་དང་།

TAM CHE DANG DEN PE KHOR DE DAG DANG

Together with the whole assembly and the world with its

ལྟ་དང་། མི་དང་། ལྟ་མ་ཡིན་དང་།

LHA DANG MI DANG LHA MA YIN DANG

Gods, humans, asuras, and

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ།

DRI ZAR CHE PE JIG TEN YI RANG TE

Gandharvas all rejoiced, praising

བཙེམ་ལྷན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།

CHOM DEN DE CHI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖ DO

What the Blessed One had said.

བཙེམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་

ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

CHOM DEN DE MA SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PE NYING

PO ZHE JA WA TEG PA CHEN PÖ DO DZOG SO

Thus concludes the "Prajnaparamita Heart Sutra."

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་བེ་མ་ལ་མི་ཏུ་དང། ལོ་རྩ་བ་དགོ་སྟོང་རིན་ཆེན་སྡེས་བསྐྱེད་ཅིང། ལུ་ཚེན་གྱི་ལོ་རྩ་བ་
དགོ་སྟོང་དང་ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་པས་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཡབ་པ། དཔལ་བསམ་ཡས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་
གཙུག་ལག་ཁང་གི་དགོ་རྒྱས་བྱེ་མ་གྱི་ལོ་རྩེ་ལ་བྲིས་པ་དང་ཞུས་དག་ལེགས་པར་བཀྲིས་སོ།།

Under the royal patronship of King Trisong Deutsen in the mid-eighth century, the Tibetan translator (lotsawa) bhikshu Rinchen De translated this text into Tibetan with the Indian master (pandita) Vimalamitra. It was edited by the great Tibetan editor-translators Gelo, Namkha, and others. This Tibetan text was copied from the fresco in Gegye Chemaling, one of the temples of the glorious Samye Vihara.

ན་མོ་སྐྱ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NA MO LA MA LA CHAG TSAL LO

Namo! Homage to the Lama!

སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SANG JE LA CHAG TSAL LO

Homage to the Buddha!

ཚཱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHÖ LA CHAG TSAL LO

Homage to the Dharma!

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱུ་འཚལ་ལོ།

GEN DÜN LA CHAG TSAL LO

Homage to the Sangha!

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་སྐྱུ་འཚལ་ལོ།

**YUM CHEN MO SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PA LA CHAG
TSAL LO**

Homage to the great mother, Prajnaparamita!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

DAG GI DEN PE TSIG NAM DRUB PAR JUR CHIG

May these words of ours come true!

ཇི་ལྟར་སྒྲོན་ལྟའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱིས་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་

པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་།

**JI TAR NGÖN LHE WANG PO JA JIN JI SHE RAB CHI PA RÖL
TU CHIN PE DÖN ZAB MO YI LA SAM SHING**

Just as long ago, the king of the gods, Indra, by the power
and strength of contemplating the profound meaning of the
Prajnaparamita,

ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སླིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་

མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་བྱིར་བཞྱོག་པ་དེ་བཞིན་དུ།

**TSIG KHA TÖN DU JE PA LA TEN NE DÜ DIG CHEN LA SOG
PA MI TÜN PE CHOG TAM CHE CHIR DOG PA DE ZHIN DU**

And reciting its words, was able to avert all demonic forces
of negativity and obstacles,

བདག་གིས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་
 བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སྤྲིག་ཅན་ལ་
 སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་ལས་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་བཏོད་པར་གྱུར་ཅིག་
 མེད་པར་གྱུར་ཅིག ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

**DAG GI CHANG SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PE DÖN ZAB
 MO YI LA SAM SHING TSIG KHA TÖN DU JE PA LA TEN NE
 DÜ DIG CHEN LA SOG PA MI TÜN PE CHOG TAM CHE CHIR
 DOG PAR JUR CHIG ME PAR JUR CHIG ZHI WAR JUR CHIG**

So, in the very same way, may we too, through the power and strength of contemplating the profound meaning of the Prajnaparamita, and reciting its words, all the negative influences, may they be averted, may they be annihilated, may they be pacified.

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

RAB TU ZHI WAR JUR CHIG
 May they be completely pacified.

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

GANG GI TEN CHING DREL WAR JUNG
 Everything that arises interdependently

འགགས་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

GAG PA ME PA CHE ME PA
 Is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

CHE PA ME PA TAG ME PA
 Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

ONG WA ME PA DRO ME PA
 Neither coming nor going,

ཐ་དང་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

TA DE DÖN MIN DÖN CHIG MIN

Neither several in meaning nor with a single meaning;

རྫོགས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྐྱེད་པ།

TRÖ PA NYER ZHI ZHI TEN PA

All concepts and duality are pacified.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེད་མས་ཀྱི།

DZOG PE SANG JE MA NAM CHI

To this teaching, the words of the fully enlightened Buddha,

དམ་པ་དེ་ལ་ཐུག་འཚེལ་ལོ།

DAM PA DE LA CHAG TSAL LO

We pay homage!

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་བསྐྱེད་པ་ལ།

DZOG PE JANG CHUB DRUB PA LA

On the path of attaining complete enlightenment,

སྤྱི་དང་ནང་དུ་འཚོ་བ་ཡི།

CHI DANG NANG DU TSE WA YI

May all obstacles, both outer and inner,

བར་དུ་གཅོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང།

BAR DU CHÖ PA TAM CHE KÜN

To our attaining complete enlightenment

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

NYE WAR ZHI WAR DZE DU SÖL

Be totally pacified!

*Translated by Venerable Khenpo Tsewang Dongyal Rinpoche and
Richard Steinberg, assisted by Janet Gyatso and Phyllis Taylor.*

སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་ནི།

LONG LIFE PRAYER OF HIS HOLINESS THE DALAI LAMA

༄༅། །གངས་རིའི་རྩ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

GANG RI RA WE KHOR WE ZHING KHAM SU

In this pure land surrounded by snowy mountains

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

PEN DANG DE WA MA LÜ JUNG WE NE

You are the source of all benefit and happiness without exception.

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN JAM TSÖ YI

All-powerful Avalokiteshvara, Tenzin Gyatso

ཞབས་པད་བསྐྱལ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

ZHAB PE KAL JE BAR DU TEN JUR CHIG

May you remain firm for a hundred kalpas.

**LONG LIFE PRAYER OF THE REINCARNATION OF
KHENCHEN PALDEN SHERAB RINPOCHE**

ཨོ་སྐྱི་ལྷོ་བི་ཇ་ཡརྩ།

OM SWASTI BI DZA YANTU

མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་གཅིག་བསྐྱེས་པུ་འབྱུང་། །

CHOG SUM TSA SUM CHIG DÜ PAD MA JUNG

Guru Pema Jungne, sole embodiment of the Three Jewels
and Three Roots,

སྐྱིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ཐུགས་རྗེས་མཐུ་བྱིན་གྱིས། །

NYING NE SOL DEB TUG JE THU JIN JI

I pray to you from the depths of my heart.

མཁན་ཚེན་དཔལ་ལྷན་ཤེས་རབ་སྐྱལ་པའི་སྐྱུ། །

KHEN CHEN PAL DEN SHE RAB TRUL PE KU

By your blessings, power, and compassion may
the reincarnation of Khenchen Palden Sherab

སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་ཞིང་མཛད་བཟང་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །

KU TSE TEN ZHING DZE ZANG TAR CHIN SHOG

Have long life in order to fulfill excellent beneficial activities
on behalf of beings and the Teachings.

ཅེས་པ་འདི་ནི་མཁན་པོ་ཚེ་དབང་དོན་རྒྱལ་དང་པདྨ་སམ་གླའི་ཚོས་ཚོགས་ཀྱི་འདུས་སྡེས་ནན་གྱིས་
བསྐྱལ་བས་དམར་ཕྱོགས་མཁའ་འགོ་འདུ་བའི་དུས། ལུགས་སྟག་བོད་རྒྱལ་ལོ་༢༡༣༧ ཟླ་ལྔ་
པའི་ཚེས་ཉེར་ལྔ་ལ་བདུད་འཛོམས་གསང་མིང་རིག་འཛིན་དབང་ཚོས་བྲིས་པས་དེ་བཞིན་འགྲུབ་པ་
སཱིི་རུ།།

This was written by the Honorable Dudjom Sangyum Kushog, Rigdzin Wangmo, in the fifth month of the Iron Tiger (Royal Year 2137) on the twenty-fifth day during the waning moon festival gathering of the dakinis at the earnest request of Khenpo Tsewang Dongyal and the sangha members of Padmasambhava Buddhist Center. The swift reincarnation prayer was changed to this long life prayer for the Yangsi Rinpoche of Khenchen in the third month of the Fire Monkey (Royal Year 2143) on the tenth day of the waxing moon (April 16, 2016) by Ven. Khenpo Tsewang Dongyal Rinpoche.

**LONG LIFE PRAYER OF
KHENPO TSEWANG DONGYAL RINPOCHE**

ཨོཾ་སྐྱ་སྟེ།

OM SWASTI

ཚེ་དབང་རིག་འཛིན་པདྨ་འཛིན་བརྟན་བསྐྱལ་གྱིས། །

TSE WANG RIG DZIN PEME JIN LAB CHI

By the blessings of the Vidyadhara Pema,
the very power of life,

དོན་གཉིས་སྐྱབ་པའི་ལྷག་བསམ་ནོར་ལྡན་ལ། །

DÖN NYI DRUB PE LHAG SAM NOR DEN LA

May Khenpo Tsewang Dongyal, who possesses the wealth of pure intention to accomplish the two aims,

བཤད་སྐྱབ་ལའོར་ལོ་གསུམ་གྱི་དབལ་འབྱོར་ཏེ། །

SHE DRUB KHOR LO SUM JI PAL JOR TE

Be gloriously surrounded by the three wheels of contemplation, practice, and noble activities.

གསང་ཆེན་མངའ་ཐང་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཤོག །

SANG CHEN NGA TANG CHOG LE NAM JAL SHOG

May his life be firm and long, gaining victory and dominion over the ten directions for the great secret vajrayana.

ཅེས་པའང་ཤུག་འདི་དག་སྐྱོང་ཆོད་བང་དོན་རྒྱལ་ཉིད། ལྷ་འགྲུར་རིགས་གཞུང་བཤད་གྲུའི་ཆོས་འཆད་མཁན་
པོར་མངའ་གསོལ་བའི་ཆོ་འཛིགས་བུལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་ས་ཡ་ འོན་ལྷན་པ་ལྷ་ཆོས་བཙོ་ལྷ་ལ་བརྗོད་པ་སྐྱོ་
རྒྱ། །

Written by His Holiness Dudjom Rinpoche during his Enthronement of Tsewang Dongyal, follower of Buddha Shakyamuni, as the Abbot of the Wish-fulfilling Nyingmapa Institute in Nepal on the full moon of the Fifth month of the Fire Horse Year. SIDDI RASTU.

།། །བསྐྱོབ་དང་སྐྱོན་ལམ།

DEDICATION OF MERIT

།། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

SÖ NAM DI YI TAM CHE ZIG PA NYI

By this merit may all obtain omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཏེ། །

TOB NE NYE PE DRA NAM PAM JE TE

May it defeat the enemy, wrong-doing.

སྐྱེ་ཆ་ན་འཚེའི་བློ་འཕྲུག་ས་པ་ཡི། །

CHE GA NA CHI BA LONG TRUG PA YI

From the stormy waves of birth, old age, sickness, and death,

སྤྱི་དཔའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག། །

SI PE TSO LE DRO WA DRÖL WAR SHOG

From the ocean of samsara, may I free all beings.

1. བཅོམ་བདེ་འབྱུང་བའི་གཉེན་གཅིག་སྤུ། །

PEN DE JUNG WE NE CHIG PU

May the sole source of benefit and happiness,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང། །

TEN PA YÜN RING NE PA DANG

The Buddha's teachings, remain for a long time, and

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་སུ་རྒྱམས། །

TEN PA DZIN PE CHE BU NAM

May the victory banner of the lives of the noble ones,

སྐྱེ་ཚོ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

KU TSE JAL TSEN TEN JUR CHIG

The holders of the teachings, remain firm.

2. གཞུགས་ལག་ཁང་རྒྱམས་སྐྱོག་པ་དང། །

TSUG LAG KHANG NAM LOG PA DANG

May all the temples and monasteries,

ཁོ་ཉོན་ཇི་རྒྱས་ལེགས་གནས་གིང། །

KHA TÖN JE JE LEG NE SHING

All the readings and recitations of dharma flourish.

རྟག་པར་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །

TAG PAR GEN DÜN TÜN PA DANG

May the sangha always be in harmony,

དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

GEN DÜN DÖN YANG DRUB PAR SHOG

And may our aspirations be achieved.

5. སེམ་ཅན་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

SEM CHEN TAM CHE DE DANG DEN JUR CHIG

May all sentient beings always be joyful!

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྤོང་གྱུར་ཅིག །

NGEN DRO TAM CHE TAG TU TONG JUR CHIG

May all births into the lower realms cease forever!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

JANG CHUB SEM PA GANG DAG SAR ZHUG PA

May the wishes of all the bodhisattvas

དེ་དག་གྱུར་གྱི་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

DE DAG KÜN JI MÖN LAM DRUB PAR SHOG

In all the bhumis swiftly reach fruition!

6. འཇམ་གླིང་སྡི་དང་ཡུལ་ཁམས་འདི་དག་ཏུ། །

DZAM LING CHI DANG YÜL KHAM DI DAG TU

At this very moment for the peoples and nations of the earth,

ནད་སྐྱུག་མཚོན་སོགས་སྐྱུག་བསྐྱེད་མིང་མི་གྲགས། །

NE MUG TSÖN SOG DUG NGAL MING MI DRAG

May not even the names disease, famine, war, and suffering be heard.

ཚོས་ལྷན་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

CHÖ DEN SÖ NAM PAL JOR GONG DU PEL

But rather may pure conduct, merit, wealth and prosperity increase,

རྟག་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་ཚོགས་ཤོག། །

TAG TU TA SHI DE LEG PÜN TSOG SHOG

And may supreme good fortune and well-being always arise.

7. བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE

The precious bodhichitta:

མ་སྐྱེས་པ་ནི་སྐྱེས་གུར་ཅིག། །

MA CHE PA NI CHE JUR CHIG

In those without it, may it be generated;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །

CHE PA NYAM PA ME PAR YANG

In those who have it, may it never diminish,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །

GONG NE GONG DU PEL WAR SHOG

But always continue increasing.

13. མཁའ་སྤྱོད་ཚེས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཚེ། །

KHEN LOB CHÖ SUM RING LUG CHE

May the great tradition of Khenpo Shantarakshita,
Lobpon Padmasambhava, and Dharma King Trisong
Deutsen

འཛམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུང་བར་འཕེལ། །

DZAM LING SA SUM CHAB PAR PEL

Increase and spread throughout the three realm world.

འགྲོ་རྒྱུད་མཚོག་གསུམ་སྣང་བ་དང། །

DRO JÜ CHOG SUM NANG WA DANG

May the appearance of the three jewels and the
mindstreams of beings

མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག། །

MI DRAL DÜ SUM GE LEG SHOG

Remain inseparable, and bring sublime well-being
throughout the three times.

14. PRAYER OF THE THREE VAJRA STATES

སྣང་གྲག་རིག་གསུམ་ལྷ་སྣག་ཚེས་སྣའི་ངང་། །

NANG DRAG RIG SUM LHA NGAG CHÖ KÜ NGANG

Deity, mantra and dharmakaya are the nature of appearance, sound and awareness,

སྣང་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱུངས་གྲས་ཤིང་། །

KU DANG YE SHE RÖL PAR JAM LE SHING

The pervasive kaya and wisdom display of the buddhas.

ཟབ་གསང་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་རྣམ་འབྱོར་པ། །

ZAB SANG DZOG PA CHEN PÖ NAL JOR PA

May practitioners of the profound and secret Great Perfection

དབྱེར་མེད་བྱུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

YER ME TUG CHI TIG LER RO CHIG SHOG

Remain inseparable from the innermost, one-taste awareness of wisdom mind.

